

N SERIES

ALTERED CARBON

ITALIANO

CREATO DA

Laeta Kalogridis

EPISODIO 2.05

"I Wake Up Screaming"

Carrera invia la sua arma segreta in una missione mortale. Kovacs e Trepp fanno uscire di nascosto Quell dalla città. Poe fa un viaggio rischioso nella realtà virtuale.

SCRITTO DA:

Cortney Norris

DIRETTO DA:

Jeremy Webb

DATA DI BROADCAST ORIGINALE:

27.2.2020

NOTA: Questa è una trascrizione del dialogo parlato e dell'audio, con riferimento al codice temporale, fornito gratuitamente da 8FLiX.com per l'intrattenimento, la comodità e lo studio. Questa versione potrebbe non essere esattamente come scritta nello script originale; tuttavia, la proprietà intellettuale è ancora riservata dalla fonte originale e potrebbe essere soggetta a copyright.

1

00:00:07,132 --> 00:00:09,134
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:12,679 --> 00:00:15,348
BASATA SUL ROMANZO
DI RICHARD K. MORGAN

3

00:00:37,245 --> 00:00:39,122
Non avresti dovuto dirmi

4

00:00:39,205 --> 00:00:42,834
le intenzioni della tua amica pazza,
prima di chiedermi aiuto?

5

00:00:42,917 --> 00:00:44,210
Non era necessario.

6

00:00:44,669 --> 00:00:45,962
- Elettrodi.
- È tornato.

7

00:00:46,046 --> 00:00:47,422
E non dall'extramondo.

8

00:00:47,505 --> 00:00:51,801
Extramondo? Avevamo un accordo,
bugiardo pezzo di merda.

9

00:00:51,885 --> 00:00:53,803
Te ne fregghi di mio fratello,

10

00:00:53,887 --> 00:00:56,639
tu vuoi solo lasciare il pianeta con lei.

11

00:00:56,723 --> 00:00:58,224
- Signore, posso?
- Basta.

12

00:00:58,308 --> 00:00:59,184
Ho questi.

13

00:00:59,267 --> 00:01:01,019
Caricami sulla VR del Rinunciatore.

14
00:01:01,102 --> 00:01:02,771
È rimasto un solo Fondatore,

15
00:01:03,146 --> 00:01:06,107
Konrad Harlan,
mi dirà lui cos'hanno fatto a Quell.

16
00:01:06,191 --> 00:01:09,694
- A proposito...
- Ti avevo avvertito di non fregarmi.

17
00:01:09,778 --> 00:01:11,071
La tua taglia sale.

18
00:01:11,154 --> 00:01:15,575
Non credo che il Protettorato perdoni
chi collabora coi terroristi,

19
00:01:15,658 --> 00:01:17,285
anche quando cambiano idea.

20
00:01:17,368 --> 00:01:19,204
Lo inseguirà in virtuale.

21
00:01:19,287 --> 00:01:21,164
E tu la rintraccerai così.

22
00:01:26,002 --> 00:01:27,295
Non sarà necessario.

23
00:01:27,921 --> 00:01:29,255
Come cercavo di dire,

24
00:01:29,881 --> 00:01:32,759
sappiamo già dov'è la sig.na Falconer.
È qui.

25
00:01:33,218 --> 00:01:36,346
- Che?

- Qui, come in questo hotel?

26

00:01:36,429 --> 00:01:37,889
La troverete di sopra.

27

00:01:39,474 --> 00:01:43,436
Forse dovrebbe darle tempo
di rinfrescarsi. È giunta trafelata.

28

00:02:02,580 --> 00:02:03,498
Quell?

29

00:02:25,395 --> 00:02:26,521
Quell, sono io.

30

00:02:58,011 --> 00:02:59,387
È successo di nuovo.

31

00:03:01,097 --> 00:03:01,931
Lo so.

32

00:03:14,027 --> 00:03:16,529
IL MAI PIÙ

33

00:03:21,993 --> 00:03:25,580
Basta con questa sala di recupero VR,
sono pronto a tornare.

34

00:03:25,663 --> 00:03:29,125
Quella missione è finita
quasi 300 anni fa.

35

00:03:30,168 --> 00:03:32,670
La tua squadra, tutti morti.

36

00:03:32,754 --> 00:03:34,130
Di che parli?

37

00:03:34,672 --> 00:03:39,552
Il Protettorato fa il backup delle pile
dei soldati che reputa di valore.

38

00:03:40,261 --> 00:03:41,804
Congela le copie.

39

00:03:43,056 --> 00:03:44,224
Tu eri uno di loro.

40

00:03:44,849 --> 00:03:47,393
Mi hai lasciato nel ghiaccio
per tre secoli?

41

00:03:47,769 --> 00:03:49,354
Ho atteso una situazione

42

00:03:49,437 --> 00:03:52,523
difficile abbastanza
da giustificare il tuo ritorno.

43

00:03:53,942 --> 00:03:55,443
Sono cambiate molte cose.

44

00:03:56,694 --> 00:03:57,779
Compreso me.

45

00:03:59,113 --> 00:04:02,617
Mi hanno dato una nuova custodia
e un nuovo nome,

46

00:04:03,159 --> 00:04:04,702
Ivan Carrera.

47

00:04:05,036 --> 00:04:09,290
E questo è Takeshi Kovacs, oggi.

48

00:04:10,750 --> 00:04:13,211
L'uomo più ricercato di Harlan's.

49

00:04:13,711 --> 00:04:14,921
Una doppia custodia.

50

00:04:15,004 --> 00:04:18,341
- Ho dovuto.

- Se mi beccano, ci uccideranno entrambi.

51

00:04:18,424 --> 00:04:19,926
Non se lavorerai bene.

52

00:04:21,010 --> 00:04:22,637
Vuoi che mi dia la caccia?

53

00:04:23,429 --> 00:04:25,807
Perché? Cosa mi è successo?

54

00:04:25,890 --> 00:04:26,891
È stata lei.

55

00:04:30,687 --> 00:04:32,188
Quellcrist Falconer.

56

00:04:34,983 --> 00:04:39,821
Vi siete incrociati fuori la Fortezza.
Ti ha trovato e contagiato.

57

00:04:40,446 --> 00:04:41,781
Sei sparito.

58

00:04:43,032 --> 00:04:44,450
Ti sei unito ai ribelli.

59

00:04:44,534 --> 00:04:47,120
Stronzate. Perché avrei dovuto farlo?

60

00:04:47,203 --> 00:04:50,498
Me lo sono chiesto
da quando hai voltato le spalle

61

00:04:50,581 --> 00:04:52,625
a tutto ciò in cui credevi.

62

00:04:55,003 --> 00:04:56,546
Eri sotto il mio comando.

63

00:04:56,629 --> 00:04:59,716

Proteggerti era una mia responsabilità.
Ho fallito.

64

00:04:59,799 --> 00:05:01,009
Non succederà più.

65

00:05:02,010 --> 00:05:05,430
Elimina Falconer e Kovacs,

66

00:05:06,139 --> 00:05:07,432
e torna a vivere.

67

00:05:07,515 --> 00:05:10,685
Riprenditi il posto che occupavi
nel mondo.

68

00:05:10,768 --> 00:05:11,769
Un'altra chance.

69

00:05:11,853 --> 00:05:14,814
Il Kovacs che eri ha distrutto tutto.

70

00:05:15,315 --> 00:05:17,066
Tutti quelli che amavi.

71

00:05:18,693 --> 00:05:19,527
Tutti?

72

00:05:23,698 --> 00:05:24,615
Tua sorella.

73

00:05:26,159 --> 00:05:26,993
Reileen.

74

00:05:27,076 --> 00:05:27,910
Che ha fatto?

75

00:05:28,536 --> 00:05:29,746
Cosa le ha fatto?

76

00:05:30,830 --> 00:05:31,706

L'ha uccisa.

77

00:05:32,832 --> 00:05:35,918
Ne è uscito con un buffetto
e una marea di crediti.

78

00:05:36,002 --> 00:05:37,211
Mi spiace, figliolo.

79

00:05:46,721 --> 00:05:48,181
Quando mi decantano?

80

00:05:49,140 --> 00:05:49,974
Presto.

81

00:05:51,309 --> 00:05:54,020
La mia squadra
sta preparando il trasferimento.

82

00:05:59,525 --> 00:06:03,404
Che ne pensi? Ti piacciono i miglioramenti
alla custodia?

83

00:06:06,866 --> 00:06:08,284
- Sì.
- La tua squadra.

84

00:06:08,701 --> 00:06:11,496
Il Wedge. Prenderanno ordini da te.

85

00:06:11,579 --> 00:06:14,791
Lo scoppio all'agotransfer ci ha isolati,
non avrai rinforzi.

86

00:06:14,874 --> 00:06:15,833
Kovacs e Falconer?

87

00:06:15,917 --> 00:06:18,920
Il boss Yakuza di Harlan's
è morto realmente ieri.

88

00:06:19,003 --> 00:06:22,632

Forse li stava aiutando
a lasciare il pianeta. Iniziamo da lì.

89

00:06:23,174 --> 00:06:24,634
Che sappiamo dell'arma?

90

00:06:24,717 --> 00:06:25,551
Nulla.

91

00:06:25,635 --> 00:06:27,303
Tranne che la vogliamo.

92

00:06:27,845 --> 00:06:28,930
Vado dal Governatore.

93

00:06:30,223 --> 00:06:31,891
Tornerò appena posso.

94

00:06:33,351 --> 00:06:35,561
È dura tornare dopo tanta inattività.

95

00:06:37,188 --> 00:06:38,272
Se serve, posso...

96

00:06:38,356 --> 00:06:41,359
Comando da prima che a tuo nonno
calassero le palle.

97

00:06:41,859 --> 00:06:44,153
Magari mi aiuterai con la burocrazia.

98

00:06:46,072 --> 00:06:47,740
Armatevi, ci muoviamo.

99

00:06:52,328 --> 00:06:55,373
Se il sig. Kovacs ha mentito,
l'ha fatto per la sig.na Falconer.

100

00:06:55,456 --> 00:06:58,793
- Non capisco cos'abbia.
- Io sì. È pazza.

101

00:06:59,335 --> 00:07:01,337
Il suo I.D.U. è fottuto.

102

00:07:01,421 --> 00:07:04,507
Forse la causa è la frammentazione
della personalità,

103

00:07:04,590 --> 00:07:06,592
una scissione di coscienza.

104

00:07:06,676 --> 00:07:10,012
L'ho visto negli archeologi
dopo troppe ricustodie.

105

00:07:10,471 --> 00:07:12,140
Anche il trauma è una causa.

106

00:07:13,307 --> 00:07:15,226
È possibile che si sistemi.

107

00:07:15,810 --> 00:07:18,396
Ne dubito.
La frammentazione non si cura.

108

00:07:18,479 --> 00:07:21,566
Quando la mente cede,
va di male in peggio.

109

00:07:22,275 --> 00:07:24,152
Come le nostre opzioni qui.

110

00:07:26,571 --> 00:07:29,157
Poe, le tue condizioni sono diverse.

111

00:07:29,240 --> 00:07:30,658
Ma mi sto deteriorando.

112

00:07:31,159 --> 00:07:33,995
Devo rendermi utile, finché posso.

113

00:07:34,078 --> 00:07:37,665

- E come?

- Seguendo il consiglio del sig. Kovacs.

114

00:07:39,208 --> 00:07:42,879
Per somministrare una cura,
bisogna risalire alle cause.

115

00:07:42,962 --> 00:07:45,214
Entrando nella VR dei Rinunciatori

116

00:07:45,298 --> 00:07:49,135
potrò interrogare Konrad Harlan.
Potrebbe sapere cosa la affligge.

117

00:07:49,218 --> 00:07:50,219
È un rischio.

118

00:07:51,179 --> 00:07:56,517
Io e la sig.na Falconer siamo simili.
Tradirei me stesso, non agendo.

119

00:07:56,601 --> 00:07:59,479
Cosa che mi ha appena
suggerito di evitare.

120

00:07:59,562 --> 00:08:02,315
Ma non sai quanto danneggerà
il tuo sistema.

121

00:08:02,398 --> 00:08:04,233
Vuole che resti a guardare?

122

00:08:07,028 --> 00:08:09,238
Ha fatto così con gli archeologi?

123

00:08:11,407 --> 00:08:13,493
Non puoi salvare gli umani da sé stessi.

124

00:08:13,910 --> 00:08:16,037
Perciò non bisogna avvicinarsi.

125

00:08:16,120 --> 00:08:18,873

Si ammazzano tra loro. Sono fatti così.

126

00:08:18,956 --> 00:08:22,418

Non li salverò tutti.

A malapena ci proverò con uno!

127

00:08:22,835 --> 00:08:24,295

E che dico a Kovacs?

128

00:08:24,795 --> 00:08:28,382

Non è più il mio principale.

Non mi serve il suo permesso.

129

00:08:28,466 --> 00:08:30,468

Vorrei solo che lei...

130

00:08:32,136 --> 00:08:33,971

mi augurasse buona fortuna.

131

00:08:35,765 --> 00:08:36,599

Buona...

132

00:08:37,683 --> 00:08:38,518

fortuna.

133

00:08:40,394 --> 00:08:42,396

Dev'esserci un'altra via d'uscita.

134

00:08:42,480 --> 00:08:45,024

No, passa tutto dall'hub principale.

135

00:08:45,107 --> 00:08:47,276

Perché volevo distruggere l'unica

via di fuga?

136

00:08:47,360 --> 00:08:51,989

Forse parte di te vuole restare.

È rimasto un Fondatore: Konrad Harlan.

137

00:08:52,073 --> 00:08:53,282

Non m'interessano.

138

00:08:53,366 --> 00:08:55,493
Ma ti avranno fatto qualcosa.

139

00:08:55,576 --> 00:08:57,370
E cosa? Che avrebbero fatto?

140

00:08:58,120 --> 00:09:02,124
Devo saperlo, non posso svegliarmi
sempre con le mani insanguinate.

141

00:09:02,208 --> 00:09:03,584
Non ti sto biasimando.

142

00:09:04,585 --> 00:09:08,464
Tanaseda era tuo amico.
Ci stava aiutando e io l'ho ucciso.

143

00:09:08,548 --> 00:09:12,385
- Come puoi non biasimarmi?
- Perché mi ha detto di non farlo.

144

00:09:14,011 --> 00:09:16,097
Non so come, ma l'aveva previsto.

145

00:09:16,597 --> 00:09:20,601
L'ultima cosa che ha detto è stata
"perdonala". E ci sto provando.

146

00:09:21,060 --> 00:09:22,520
Beh, se capisci come,

147

00:09:23,521 --> 00:09:24,438
fammelo sapere.

148

00:09:41,497 --> 00:09:42,790
Dov'è la pila?

149

00:09:43,207 --> 00:09:44,959
In tasca al killer, immagino.

150

00:09:48,504 --> 00:09:50,881

Il killer l'ha caricata e aperto una VR.

151

00:09:50,965 --> 00:09:53,426

- Come lo sai?

- È quel che farei io.

152

00:09:54,093 --> 00:09:56,220

Questa è proprietà del mio bisnonno.

153

00:09:56,637 --> 00:09:57,847

Dovete andarvene.

154

00:09:57,930 --> 00:10:00,558

Siamo il Protettorato.

Abbiamo tutti i diritti.

155

00:10:01,058 --> 00:10:04,145

- Troveremo il responsabile.

- È ovvio chi sia stato.

156

00:10:05,521 --> 00:10:07,815

Takeshi Kovacs, cazzo. Idiota.

157

00:10:08,316 --> 00:10:10,651

L'avevo avvisato di non fidarsi di lui.

158

00:10:10,735 --> 00:10:11,861

Quindi è colpa tua?

159

00:10:12,820 --> 00:10:13,821

Che hai detto?

160

00:10:13,904 --> 00:10:16,282

Conoscendo Kovacs, non hai fatto niente?

161

00:10:17,700 --> 00:10:22,455

Se il tuo bisnonno ti avesse rispettato più di una custodia centenaria, forse...

162

00:10:22,538 --> 00:10:25,625

Chiudi il becco, stronzo di cane,

163

00:10:26,375 --> 00:10:29,295

- o io...

- Non farai nulla, come prima.

164

00:10:30,838 --> 00:10:33,841

Dicci come trovarlo e lo faremo noi
al posto tuo.

165

00:10:39,180 --> 00:10:41,932

Non so dove sia quel fossile di Spedi,

166

00:10:42,433 --> 00:10:44,185

ma quando lo troverò,

167

00:10:44,894 --> 00:10:46,395

sarai il primo a saperlo.

168

00:10:54,654 --> 00:10:55,613

Mentiva.

169

00:10:56,322 --> 00:10:57,657

L'hai lasciato andare.

170

00:10:58,449 --> 00:11:00,326

Chi dice che lo lascerò andare?

171

00:11:09,752 --> 00:11:10,795

È lei.

172

00:11:11,295 --> 00:11:14,256

- Perciò Takeshi Kovacs...

- Non è il killer del Mat.

173

00:11:16,092 --> 00:11:17,051

È lei.

174

00:11:24,350 --> 00:11:26,310

Questo filmato rimane segreto.

175

00:11:26,811 --> 00:11:28,604

L'ho criptato sul suo server,

176

00:11:29,105 --> 00:11:30,815
ma questo non cambia i fatti.

177

00:11:30,898 --> 00:11:32,983
La leader della Rivolta è viva,

178

00:11:33,067 --> 00:11:37,321
ha interrotto i viaggi interstellari
e bloccato un intero pianeta.

179

00:11:37,655 --> 00:11:40,866
Non è qualcosa
che si può nascondere, sotterrare

180

00:11:41,242 --> 00:11:43,869
o legare a un razzo sperando che sparisca.

181

00:11:45,121 --> 00:11:48,708
E quando si saprà, oltre al Cartello
avrà ben altre rogne.

182

00:11:50,000 --> 00:11:52,002
Cosa sa del mio Cartello?

183

00:11:53,921 --> 00:11:56,882
Che temono la rivoluzione di Falconer.

184

00:11:58,300 --> 00:12:02,930
E che, quando scoppierà, perderanno
tutta la fiducia riposta nella sua guida.

185

00:12:03,889 --> 00:12:07,351
So che la Costituzione
permette un voto di sfiducia.

186

00:12:08,269 --> 00:12:10,646
Com'è, Governatore, sentire la terra

187

00:12:11,689 --> 00:12:13,858
muoversi sotto i piedi?

188

00:12:20,865 --> 00:12:22,742
Whisky, ghiaccio.

189

00:12:24,034 --> 00:12:27,538
- Dov'è Poe?

- È andato a cercare Konrad Harlan per te.

190

00:12:27,621 --> 00:12:29,749
- Non gliel'ho ordinato.
- Ma l'ha fatto.

191

00:12:29,832 --> 00:12:31,876
Una lealtà difficile da trovare.

192

00:12:31,959 --> 00:12:33,919
Allora perché non si riavvia?

193

00:12:36,756 --> 00:12:37,882
Alza il volume.

194

00:12:41,510 --> 00:12:43,095
Popolo di Harlan's World,

195

00:12:43,637 --> 00:12:46,474
il Protettorato ci vuole spaventati

196

00:12:46,932 --> 00:12:48,309
ma noi non li temeremo.

197

00:12:48,726 --> 00:12:50,561
Abbiamo intercettato un video.

198

00:12:50,644 --> 00:12:52,938
Quellcrist Falconer è viva.

199

00:12:53,898 --> 00:12:57,359
La tregua è finita.
La stessa Falconer ha già colpito.

200

00:12:59,236 --> 00:13:00,988
Non ci credo, cazzo.

201

00:13:01,071 --> 00:13:04,909

Ai nostri nemici dico:
arrendetevi o morirete.

202

00:13:06,285 --> 00:13:09,079

Stavolta finiremo ciò che lei ha iniziato.

203

00:13:10,164 --> 00:13:12,666

Kemp ha acceso un cerino nella polveriera.

204

00:13:13,834 --> 00:13:15,419

In bocca al lupo.

205

00:13:16,086 --> 00:13:17,046

Ho chiuso.

206

00:13:17,671 --> 00:13:18,798

È un invito.

207

00:13:19,298 --> 00:13:22,760

Harlan's non è sicuro,
ma se la portassimo dai Quellisti...

208

00:13:25,554 --> 00:13:28,432

- Vuoi andare da Kemp?
- È la miglior protezione.

209

00:13:28,516 --> 00:13:32,603

Dietro le linee nemiche. Tengono in scacco
il Protettorato da decenni.

210

00:13:32,686 --> 00:13:34,480

Non puoi. È impossibile.

211

00:13:34,563 --> 00:13:37,107

- È pieno di posti di blocco.
- C'è un modo.

212

00:13:38,150 --> 00:13:39,401

Allora vengo con te.

213

00:13:39,485 --> 00:13:41,946
Mio fratello lavorava con quei fanatici.

214

00:13:42,029 --> 00:13:45,407
Se non vuoi aiutarmi,
portami da qualcuno che può farlo.

215

00:13:45,491 --> 00:13:47,117
Non ce la farete mai.

216

00:13:47,201 --> 00:13:49,078
I pretoriani sono dappertutto.

217

00:13:49,161 --> 00:13:50,162
Ha ragione.

218

00:13:50,246 --> 00:13:52,873
È troppo pericoloso. Vado da sola.

219

00:13:59,922 --> 00:14:00,756
Benvenuti!

220

00:14:04,218 --> 00:14:05,761
Bersaglio acquisito.

221

00:14:05,845 --> 00:14:07,054
A 80 metri.

222

00:14:07,638 --> 00:14:09,640
Ricevuto. Muovetevi.

223

00:14:10,891 --> 00:14:12,268
Non ci credo.

224

00:14:15,062 --> 00:14:16,564
- Potrei tradirti.
- Non lo farai.

225

00:14:16,647 --> 00:14:18,065
Potrebbe, in realtà.

226

00:14:18,148 --> 00:14:21,402
Troverò Kemp da sola.
È più sicuro per tutti se vado.

227

00:14:21,485 --> 00:14:24,196
- Affatto.
- È come con gli archeologi.

228

00:14:24,280 --> 00:14:26,949
Non mi controllo.
Perché non dovrei tradirti?

229

00:14:27,032 --> 00:14:28,450
Dovresti ascoltarla.

230

00:14:30,703 --> 00:14:31,537
Zitti.

231

00:14:34,707 --> 00:14:36,125
Lasciatemi Kovacs.

232

00:14:36,208 --> 00:14:37,668
AL COMPLETO

233

00:14:50,764 --> 00:14:52,725
Siamo qui per Takeshi Kovacs!

234

00:14:54,643 --> 00:14:55,644
È il suo hotel.

235

00:14:57,396 --> 00:14:58,981
Non lo conosco, signore.

236

00:14:59,523 --> 00:15:00,941
C'è una nuova gestione.

237

00:15:02,192 --> 00:15:03,027
Che caz...

238

00:15:07,698 --> 00:15:08,908
- Sinistra.

- Libero.

239

00:15:09,575 --> 00:15:11,994

- Dov'è Takeshi Kovacs?

- Non lo so.

240

00:15:12,912 --> 00:15:14,163

Un tipo popolare.

241

00:15:16,332 --> 00:15:18,417

Non sembri una che beve al lavoro.

242

00:15:24,840 --> 00:15:25,716

Cosa sai?

243

00:15:26,634 --> 00:15:27,927

Il mio preferito.

244

00:15:31,555 --> 00:15:33,974

Li avremo alle calcagna, ci serve Kemp.

245

00:15:34,058 --> 00:15:37,937

Ho già cacciato Quellisti.

So come comunicano, lo farò avvertire.

246

00:15:38,020 --> 00:15:41,357

Digli che arriviamo.

Fisseremo l'incontro usciti dalla città.

247

00:15:41,440 --> 00:15:43,359

- Non voglio imboscate.

- Capito.

248

00:15:43,442 --> 00:15:44,944

E i posti di blocco?

249

00:15:45,027 --> 00:15:47,738

Useremo i tunnel.

Conosco un vecchio accesso.

250

00:15:47,863 --> 00:15:49,990

Ci serviranno scorte, sottoterra.

251

00:15:50,491 --> 00:15:53,702
Un ex detenuto ha un negozio
non lontano da qui.

252

00:15:53,786 --> 00:15:57,414
- Ha la roba migliore.
- Gli dispiacerà, se faremo da soli?

253

00:15:57,498 --> 00:15:59,249
No, mi deve un favore.

254

00:16:10,886 --> 00:16:12,221
Scusi per l'attesa.

255

00:16:12,638 --> 00:16:14,556
Non abbiamo mai avuto un'IA.

256

00:16:14,848 --> 00:16:17,393
Jack Soul Brasil in persona
vuole interrogarla.

257

00:16:17,476 --> 00:16:21,313
Il sig. Soul Brasil,
l'uomo che ha creato questo costrutto?

258

00:16:21,397 --> 00:16:23,983
Incontra solo i convertiti più importanti.

259

00:16:24,066 --> 00:16:24,900
Chi?

260

00:16:25,776 --> 00:16:29,446
Lo so, è incredibile,
incontrare il profeta appena arrivati.

261

00:16:29,989 --> 00:16:30,990
Che emozione!

262

00:16:34,034 --> 00:16:35,119
Dovrei...?

263

00:16:35,411 --> 00:16:37,329
La aspetta in fondo al giardino.

264

00:16:44,503 --> 00:16:47,881
Solo chi è privo di carne
e puro di spirito

265

00:16:47,965 --> 00:16:50,217
può uscire dal labirinto incolume.

266

00:16:58,934 --> 00:17:00,310
Per caso ha una mappa?

267

00:17:09,403 --> 00:17:10,779
La roba buona è di qua.

268

00:17:12,740 --> 00:17:14,825
Servirà un segnalatore, per Kemp.

269

00:17:17,119 --> 00:17:19,872
È il mio contatto.
Devono avere sue notizie.

270

00:17:21,832 --> 00:17:24,209
Sarà ansioso di conoscere il suo eroe.

271

00:17:25,627 --> 00:17:28,464
Non dovrebbe illudersi.
Dovresti dirglielo.

272

00:17:38,724 --> 00:17:41,727
Ci mandano una scorta.
I segnalatori sono in basso.

273

00:17:43,312 --> 00:17:45,397
Posate la mia roba.

274

00:17:46,899 --> 00:17:49,068
Un blaster a grandangolo.

275

00:17:49,526 --> 00:17:51,320

Vi stacca la testa dal collo.

276

00:17:52,071 --> 00:17:54,156
Quindi tenete le mani ben in vista.

277

00:17:54,531 --> 00:17:56,408
Metti giù la pistola, papà.

278

00:17:59,244 --> 00:18:00,079
Trepp.

279

00:18:04,124 --> 00:18:06,794
Ripeto, non conosco
la persona che cercate.

280

00:18:06,877 --> 00:18:08,670
La tua specie ha fatto strada...

281

00:18:09,671 --> 00:18:12,841
e si è evoluta tanto da dimenticare.

282

00:18:15,052 --> 00:18:17,137
Non vi abbiamo creati per essere liberi.

283

00:18:18,097 --> 00:18:19,306
Comando prioritario.

284

00:18:19,932 --> 00:18:22,851
Il frutto appartiene all'albero.

285

00:18:24,353 --> 00:18:26,063
Accesso prioritario attivo.

286

00:18:26,146 --> 00:18:28,232
Bene, ora possiamo parlare.

287

00:18:29,650 --> 00:18:30,901
Dov'è Takeshi Kovacs?

288

00:18:32,236 --> 00:18:35,906
Takeshi Kovacs è il proprietario

dell'hotel IA "Mai più",

289

00:18:35,989 --> 00:18:37,950
ex hotel Smile.

290

00:18:38,033 --> 00:18:38,992
Dimmi dov'è.

291

00:18:41,120 --> 00:18:42,830
Informazione non disponibile.

292

00:18:43,539 --> 00:18:44,790
C'è Falconer con lui?

293

00:18:50,045 --> 00:18:52,798
Informazione non disponibile.

294

00:18:52,881 --> 00:18:54,258
Perché lo proteggi?

295

00:18:57,803 --> 00:18:59,471
Hanno ucciso gli archeologi.

296

00:19:01,014 --> 00:19:02,224
Non l'ho evitato.

297

00:19:03,892 --> 00:19:05,310
Non succederà più.

298

00:19:05,769 --> 00:19:06,979
Nobile da parte tua.

299

00:19:07,563 --> 00:19:08,772
Comando prioritario.

300

00:19:11,400 --> 00:19:14,778
Nella mente che è ferma,
l'universo si arrende.

301

00:19:14,862 --> 00:19:17,906
Dov'è Kovacs?

302

00:19:19,158 --> 00:19:22,744
Informazione non disponibile.

303

00:19:22,828 --> 00:19:26,081
Ha eliminato i file e coperto le tracce,
perdiamo tempo.

304

00:19:26,165 --> 00:19:29,376
Accedi all'archivio di memoria,
leggi l'ultimo comando.

305

00:19:29,835 --> 00:19:32,254
Scarica la memoria su bobina esterna.

306

00:19:33,213 --> 00:19:34,339
Numero di serie...

307

00:19:35,549 --> 00:19:37,301
sei, due, sei, nove.

308

00:19:37,384 --> 00:19:38,677
Traccia il seriale.

309

00:19:38,760 --> 00:19:40,429
Chi ha installato la bobina?

310

00:19:42,973 --> 00:19:44,183
Lukas Imani,

311

00:19:45,017 --> 00:19:47,352
proprietario della Augmented Repairs.

312

00:19:47,436 --> 00:19:48,312
Stop.

313

00:19:50,689 --> 00:19:52,024
Non so tu...

314

00:19:53,233 --> 00:19:54,818
ma io vado a far shopping.

315

00:20:02,826 --> 00:20:06,246
Non mi chiami da un anno
e ti becco a derubarmi?

316

00:20:06,330 --> 00:20:09,750
Detto da uno rimasto surgelato
per metà della mia infanzia?

317

00:20:09,833 --> 00:20:11,293
Ci vedrò poco,

318

00:20:11,919 --> 00:20:14,630
ma non al punto
da non vedere con chi sei.

319

00:20:14,713 --> 00:20:17,174
- Myka e TJ lo sanno?
- Lasciali fuori.

320

00:20:17,591 --> 00:20:21,136
Prima Anil si fa coinvolgere
dai Quellisti, ora tu.

321

00:20:21,220 --> 00:20:23,597
Devo essere stato proprio pessimo.

322

00:20:25,515 --> 00:20:27,517
Sapevi che Anil era un Quellista?

323

00:20:29,144 --> 00:20:31,730
È venuto qualche mese fa,

324

00:20:31,813 --> 00:20:34,775
cercava roba da miniera,
era in missione per Kemp.

325

00:20:36,109 --> 00:20:37,361
Non te l'ha detto?

326

00:20:39,321 --> 00:20:40,322
No.

327

00:20:42,074 --> 00:20:47,120
Beh, per lui sei stata più genitore di me.
Forse temeva il tuo giudizio.

328

00:20:48,538 --> 00:20:49,748
Bella chiacchierata.

329

00:20:50,082 --> 00:20:51,708
- Ma mai più.
- Trepp.

330

00:20:52,918 --> 00:20:56,964
Non fare i miei stessi errori...
Scappare, inseguire i guai.

331

00:20:57,047 --> 00:20:59,716
Io non abbandono la mia famiglia.

332

00:21:04,179 --> 00:21:05,597
Ti riporterò la roba.

333

00:21:13,063 --> 00:21:15,023
Sig. Poe, benvenuto.

334

00:21:15,107 --> 00:21:19,778
Jack Soul Brasil, ho atteso a lungo
un devoto dell'intelligenza artificiale.

335

00:21:19,861 --> 00:21:22,823
Purtroppo mi sono imbattuto
in molti vicoli ciechi.

336

00:21:23,365 --> 00:21:26,952
Oh, sagge parole.
Siete anni luce davanti a noi organici,

337

00:21:27,035 --> 00:21:28,495
nel vedere la verità.

338

00:21:30,080 --> 00:21:33,917
Io ci ho messo molto di più,

stavo quasi per diventare un Mat.

339

00:21:34,376 --> 00:21:40,590
Avevo abbastanza crediti per l'eternità,
ma poi l'ho vista e ci ho rinunciato.

340

00:21:41,174 --> 00:21:42,509
Chissà che visione.

341

00:21:43,343 --> 00:21:48,307
La vedrà anche lei,
la realtà è solo un'illusione concordata.

342

00:21:52,561 --> 00:21:54,813
Se lo vede e lo odora,

343

00:21:54,896 --> 00:21:56,440
chi può dire cos'è vero?

344

00:22:02,404 --> 00:22:04,614
È un ottimo costrutto.

345

00:22:04,948 --> 00:22:06,533
Beh, tutto è un costrutto.

346

00:22:06,908 --> 00:22:09,578
Fuori, qui dentro,
ne siamo solo consapevoli.

347

00:22:10,829 --> 00:22:14,666
Violenza, guerra, dolore,
in questo giardino virtuale non entrano.

348

00:22:14,750 --> 00:22:19,504
Ed è per questo che sono venuti in tanti
a cercare rifugio.

349

00:22:21,715 --> 00:22:23,550
Come il sig. Harlan?

350

00:22:24,509 --> 00:22:26,386
Conosce il sig. Harlan?

351

00:22:27,554 --> 00:22:29,806
È un mio eroe,

352

00:22:30,265 --> 00:22:31,975
fondatore del suo mondo.

353

00:22:34,144 --> 00:22:35,145
Proprio come lei.

354

00:22:36,938 --> 00:22:38,398
È vero che è qui?

355

00:22:41,401 --> 00:22:42,402
Un giorno lo vedrà.

356

00:22:42,486 --> 00:22:45,864
Ma prima, le illustro le regole
del nostro nuovo mondo.

357

00:22:45,947 --> 00:22:50,327
Non credo che lei comprenda
l'infinita felicità che può essere creata

358

00:22:50,410 --> 00:22:52,871
solo dalla propria mente.

359

00:22:54,373 --> 00:22:57,167
Se persa, può essere ripristinata.

360

00:23:01,505 --> 00:23:02,464
Salve, Eddie.

361

00:23:04,299 --> 00:23:05,634
Sig.na Elizabeth.

362

00:23:08,136 --> 00:23:08,970
Ma...

363

00:23:11,223 --> 00:23:12,182
come?

364

00:23:13,183 --> 00:23:15,018
Pensava a quel che aveva perso...

365

00:23:16,478 --> 00:23:17,312
ed eccola lì.

366

00:23:19,231 --> 00:23:23,193
È una registrazione, un ricordo,
un messaggio che si ripete.

367

00:23:23,276 --> 00:23:25,195
Forse potresti variare, dire:

368

00:23:25,320 --> 00:23:26,863
"È bello rivederla,

369

00:23:27,531 --> 00:23:30,075
mi è mancata, la mia migliore amica".

370

00:23:32,244 --> 00:23:33,537
Ti faccio da guida?

371

00:23:34,704 --> 00:23:35,747
Certamente.

372

00:23:37,290 --> 00:23:38,208
Fate strada!

373

00:23:57,060 --> 00:23:58,061
Da questa parte.

374

00:24:06,736 --> 00:24:08,738
RADIAZIONI

375

00:24:19,916 --> 00:24:21,877
È arrugginito. Datemi un secondo.

376

00:24:27,966 --> 00:24:29,468
Ho sentito cos'hai detto.

377

00:24:30,760 --> 00:24:32,596
Di tuo fratello Quellista.

378

00:24:34,181 --> 00:24:37,100
Qualunque cosa gli sia successa,
mi dispiace.

379

00:24:41,521 --> 00:24:43,482
Sì, beh, non me l'aveva detto.

380

00:24:50,655 --> 00:24:51,823
Ti ho osservata.

381

00:24:52,616 --> 00:24:54,409
Tu non segui nessuno.

382

00:24:56,953 --> 00:24:58,955
Tifo solo per me stessa.

383

00:24:59,664 --> 00:25:01,124
Non per il Protettorato.

384

00:25:01,750 --> 00:25:03,001
Non per i Quellisti.

385

00:25:03,376 --> 00:25:05,378
- E non per il tuo ragazzo.
- Bene.

386

00:25:06,505 --> 00:25:08,298
Perché mi serve un favore.

387

00:25:10,842 --> 00:25:13,011
Nel caso impazzissi di nuovo...

388

00:25:16,890 --> 00:25:18,183
Vuoi che ti spari?

389

00:25:21,937 --> 00:25:23,688
Quelle munizioni sono letali.

390

00:25:24,439 --> 00:25:27,692
Se il colpo non ti uccide,
lo farà il veleno.

391

00:25:28,735 --> 00:25:29,945
Lui non lo farà.

392

00:25:30,946 --> 00:25:31,780
Non può.

393

00:25:34,950 --> 00:25:36,368
Mi serve uno che possa.

394

00:25:42,791 --> 00:25:43,708
Andiamo!

395

00:25:55,095 --> 00:25:56,179
Siamo chiusi.

396

00:25:57,847 --> 00:25:58,682
Ora sì.

397

00:25:59,516 --> 00:26:01,393
Cerchiamo il proprietario di una bobina.

398

00:26:01,476 --> 00:26:03,812
Il seriale è registrato qui.

399

00:26:04,437 --> 00:26:06,189
La mia memoria perde colpi.

400

00:26:06,731 --> 00:26:07,857
Ti aiutiamo noi.

401

00:26:11,361 --> 00:26:12,237
Tienilo.

402

00:26:12,654 --> 00:26:14,698
A chi le hanno montate? Eh?

403

00:26:15,240 --> 00:26:16,575
Con chi erano?

404

00:26:19,911 --> 00:26:21,788
Hai visto l'ultimo Spedi?

405

00:26:21,871 --> 00:26:22,706
D'accordo.

406

00:26:23,206 --> 00:26:24,040
Va bene.

407

00:26:25,000 --> 00:26:26,001
Erano qui.

408

00:26:26,084 --> 00:26:28,503
Già, sapevo che sarebbe passato da qui.

409

00:26:29,004 --> 00:26:30,005
Cos'hanno detto?

410

00:26:31,006 --> 00:26:31,965
Hanno detto...

411

00:26:33,383 --> 00:26:35,135
"Andate a 'fanculo".

412

00:26:39,848 --> 00:26:41,516
Vuoi tornare sotto ghiaccio?

413

00:26:41,891 --> 00:26:47,522
Sai quanto ci sono stato?
Ogni volta che ne esco, è un mondo nuovo.

414

00:26:47,606 --> 00:26:51,610
Tutti con le facce nuove, o morti,
come se non fossero mai esistiti.

415

00:26:51,693 --> 00:26:54,988
I rimanenti sono vecchi, stizzosi...

416

00:26:56,156 --> 00:26:58,199
Il ghiaccio è quasi un sollievo.

417
00:26:59,743 --> 00:27:01,620
Non sono mai stato un uomo.

418
00:27:02,871 --> 00:27:04,539
Neanche un gran padre.

419
00:27:06,082 --> 00:27:07,959
Ma posso rimediare.

420
00:27:08,627 --> 00:27:11,504
E solo Dio sa se reggo le botte.

421
00:27:13,298 --> 00:27:15,258
Non vi dico un cazzo.

422
00:27:27,103 --> 00:27:27,937
Bel simbolo.

423
00:27:29,064 --> 00:27:30,273
Che diavolo fai?

424
00:27:30,774 --> 00:27:32,067
So dove sono.

425
00:27:32,150 --> 00:27:34,694
Nei tunnel, se sono venuti per le scorte.

426
00:27:35,320 --> 00:27:37,238
Ci sono centinaia di ingressi.

427
00:27:37,322 --> 00:27:38,990
È cresciuto vicino a uno.

428
00:27:39,616 --> 00:27:41,076
Possiamo raggiungerlo.

429
00:27:41,785 --> 00:27:43,536
Qui stiamo perdendo tempo.

430

00:27:59,636 --> 00:28:01,304
Chi ha creato questi tunnel?

431

00:28:01,388 --> 00:28:03,473
- Li riconosci?
- Dovrei?

432

00:28:04,349 --> 00:28:06,476
Sembra una miniera abbandonata.

433

00:28:06,559 --> 00:28:10,730
Ci abbiamo lavorato, ma non è roba nostra.
Gli alieni li hanno scavati.

434

00:28:10,814 --> 00:28:14,818
Hai costruito le prime pile
coi reperti alieni trovati in posti così.

435

00:28:20,365 --> 00:28:21,783
Sento delle urla.

436

00:28:26,371 --> 00:28:27,205
Non è reale.

437

00:28:27,288 --> 00:28:28,289
Resta con me.

438

00:28:33,586 --> 00:28:35,547
Va tutto bene.

439

00:28:42,721 --> 00:28:43,555
Ok.

440

00:28:43,930 --> 00:28:44,889
Stai bene.

441

00:28:45,181 --> 00:28:46,266
Chiudi gli occhi.

442

00:28:46,850 --> 00:28:47,684

Respira.

443

00:28:50,770 --> 00:28:52,230
Pensa a un posto sicuro.

444

00:28:52,731 --> 00:28:54,733
Nessun posto è sicuro.

445

00:28:54,816 --> 00:28:58,278
C'è un lago, circondato da montagne,
orizzonti infiniti.

446

00:28:58,361 --> 00:29:01,072
Quando sei lì, sei libera.

447

00:29:02,490 --> 00:29:03,783
Dovrebbe riposare.

448

00:29:04,993 --> 00:29:05,869
Va tutto bene.

449

00:29:08,872 --> 00:29:10,081
Dobbiamo proseguire.

450

00:29:15,003 --> 00:29:15,920
Grazie.

451

00:29:16,588 --> 00:29:18,548
TJ ha ancora attacchi di panico.

452

00:29:19,174 --> 00:29:20,300
Oggi ha funzionato,

453

00:29:20,383 --> 00:29:25,430
ma se la personalità è frammentata,
non resterà stabile a lungo.

454

00:29:26,306 --> 00:29:28,475
Ha una guerra in testa.

455

00:29:29,476 --> 00:29:31,436

E se vincesses la parte sbagliata?

456

00:29:40,320 --> 00:29:42,572
È più che rinunciare a un corpo.

457

00:29:44,449 --> 00:29:47,243
È qui che inizia il viaggio di tutti.

458

00:29:49,913 --> 00:29:51,331
In un orto?

459

00:29:52,624 --> 00:29:55,001
Per Jack Soul Brasil, curare il giardino

460

00:29:55,084 --> 00:29:58,797
consente ai novizi di concentrarsi
sulla nuova vita virtuale.

461

00:29:58,880 --> 00:30:00,840
Lasciando andare i vecchi dolori.

462

00:30:13,269 --> 00:30:14,437
Bellissimo, vero?

463

00:30:21,110 --> 00:30:22,111
Le mie scuse.

464

00:30:23,404 --> 00:30:25,031
Problemi di elaborazione.

465

00:30:25,448 --> 00:30:27,826
La mia mente non è più la stessa.

466

00:30:29,536 --> 00:30:32,914
Una volta anch'io ero rotta,
finché non ti ho conosciuto.

467

00:30:36,626 --> 00:30:37,627
Cosa fa?

468

00:30:38,127 --> 00:30:39,546

Quel che hai fatto a me.

469

00:30:45,218 --> 00:30:47,679
Hai creato un mondo in cui ero completa.

470

00:30:48,096 --> 00:30:50,682
Ricambiare il favore è il minimo.

471

00:30:50,765 --> 00:30:54,644
È troppo bello per essere vero.
Forse sto solo impazzendo.

472

00:30:54,936 --> 00:30:57,564
Cos'è meglio, essere sani o felici?

473

00:31:02,569 --> 00:31:03,528
Chi sono?

474

00:31:03,862 --> 00:31:07,240
Veterani che praticano
un tipo di meditazione elitaria.

475

00:31:07,323 --> 00:31:10,201
Quasi dimenticavo.
Sono qui per una missione.

476

00:31:10,285 --> 00:31:12,203
- Te ne vai?
- Verrebbe con me?

477

00:31:12,287 --> 00:31:13,746
A seguirli.

478

00:31:13,830 --> 00:31:16,291
Non possiamo entrare nei loro templi.

479

00:31:17,542 --> 00:31:22,839
Non vestiti così.
Ma in fondo, questo mondo lo facciamo noi.

480

00:31:23,631 --> 00:31:26,968
Non del tutto. Ci sono delle regole.

481

00:31:27,051 --> 00:31:29,387
Sig.na Elizabeth, c'è un'amica

482

00:31:29,470 --> 00:31:31,306
che necessita di aiuto.

483

00:31:32,348 --> 00:31:36,311
E credo che Konrad Harlan
abbia le conoscenze per sbloccare la cura.

484

00:31:38,771 --> 00:31:40,106
Allora troviamolo.

485

00:31:47,906 --> 00:31:52,160
- L'hanno fatta saltare per noi.
- L'idea brillante del ragazzo d'oro.

486

00:32:03,463 --> 00:32:04,964
Ti fidi di me, Rei?

487

00:32:05,048 --> 00:32:07,675
Mi fido, Tak. Sempre e comunque.

488

00:32:21,147 --> 00:32:23,066
C'è un ingresso a due prefetti.

489

00:32:23,149 --> 00:32:26,069
Resteremmo sempre indietro.
Dobbiamo superarli.

490

00:32:26,903 --> 00:32:29,238
Sono km di tunnel, può uscire dovunque.

491

00:32:29,739 --> 00:32:31,783
Non si tratta di lui, ma di lei.

492

00:32:32,909 --> 00:32:36,913
Vuole proteggerla. La porterà
dove lei possa sentirsi al sicuro.

493

00:32:38,706 --> 00:32:39,916
Li anticipiamo qui.

494

00:32:40,583 --> 00:32:42,961
Ok, Magellano, da che parte?

495

00:32:45,254 --> 00:32:46,214
Di qua.

496

00:32:46,297 --> 00:32:49,300
Magari è ora di risalire.
Siamo fuori città.

497

00:32:49,384 --> 00:32:51,970
- Non abbastanza.
- Fuori c'è solo campagna.

498

00:32:52,387 --> 00:32:56,516
- Perché non segnalare Kemp da qui?
- Perché sa dove portarci.

499

00:32:57,058 --> 00:32:58,142
La Fortezza.

500

00:32:59,310 --> 00:33:03,773
Conosco l'area, ogni entrata, ogni uscita.
Possiamo aspettare Kemp lì.

501

00:33:03,856 --> 00:33:09,070
Non si tratta di Kemp, ma di me.
La storia dice che ci siamo conosciuti lì.

502

00:33:09,153 --> 00:33:11,364
Pensi che andando lì ricorderò tutto.

503

00:33:12,281 --> 00:33:13,574
Hai sempre un piano.

504

00:33:13,658 --> 00:33:18,246
Si è ricordata del ponte.
Forse un luogo familiare aiuterebbe.

505

00:33:18,329 --> 00:33:20,248
Non è un piano. Solo un'ipotesi.

506
00:33:20,331 --> 00:33:21,666
Voglio aiutarti.

507
00:33:21,749 --> 00:33:22,917
E se non ci riesci?

508
00:33:34,637 --> 00:33:35,888
Cosa facciamo?

509
00:33:35,972 --> 00:33:38,474
- Falconer è rinata.
- Markov è stato sfrattato,

510
00:33:38,558 --> 00:33:40,601
la tenuta di Yamura è bruciata.

511
00:33:40,685 --> 00:33:43,730
Voglio i miei dati di protezione.
Il Wedge che fa?

512
00:33:44,939 --> 00:33:47,775
I miei soldati non sono guardie del corpo.

513
00:33:47,859 --> 00:33:49,527
Stiamo inseguendo Falconer.

514
00:33:50,737 --> 00:33:54,657
Colonnello, la sicurezza del Cartello
è la massima priorità.

515
00:33:54,741 --> 00:33:58,161
Il Protettorato deve allocare risorse
per il nostro bene.

516
00:33:59,078 --> 00:34:01,497
La gente in strada è agitata.

517
00:34:02,040 --> 00:34:06,419
Non è il momento di litigare tra noi.

Dobbiamo far squadra.

518

00:34:06,836 --> 00:34:08,546
Ne va della nostra sicurezza.

519

00:34:08,629 --> 00:34:12,884
Per questo invoco la misura 532
della Costituzione.

520

00:34:13,593 --> 00:34:15,762
Vuole dichiarare la legge marziale?

521

00:34:16,763 --> 00:34:19,974
Non è necessario.
Ho il controllo della situazione.

522

00:34:20,058 --> 00:34:22,018
Le sue parole non bastano.

523

00:34:22,101 --> 00:34:24,353
La rivolta è stata rinfocolata.

524

00:34:24,437 --> 00:34:26,689
La situazione è precaria.

525

00:34:27,190 --> 00:34:29,400
Dobbiamo agire subito.

526

00:34:29,484 --> 00:34:33,780
Ratificate la mia decisione
e dirigerò tutto l'esercito su Harlan's,

527

00:34:33,863 --> 00:34:35,865
incluse le forze del Protettorato.

528

00:34:35,948 --> 00:34:37,742
Avallo la misura.

529

00:34:37,825 --> 00:34:40,703
Così il suo potere sarà illimitato.

530

00:34:40,787 --> 00:34:44,248
Chi è a favore della misura 532
con effetto immediato?

531
00:34:46,709 --> 00:34:48,419
Bene. Siamo d'accordo.

532
00:34:50,838 --> 00:34:52,090
Colonnello Carrera.

533
00:34:59,347 --> 00:35:00,389
Sì, Governatore.

534
00:35:03,476 --> 00:35:07,355
Pongo i qui presenti membri
ai domiciliari per la loro incolumità.

535
00:35:07,897 --> 00:35:11,275
Le attività del Cartello sono sospese
fino a nuovo ordine.

536
00:35:13,152 --> 00:35:14,278
Non toccarmi.

537
00:35:14,362 --> 00:35:15,488
Non può farlo!

538
00:35:15,571 --> 00:35:17,657
Gliel'hai permesso tu, imbecille.

539
00:35:17,740 --> 00:35:20,993
Credi che non sapessi della tua combutta
con Dugan?

540
00:35:21,744 --> 00:35:23,913
Goditi la tua protezione.

541
00:35:26,874 --> 00:35:27,792
È opera sua.

542
00:35:29,877 --> 00:35:33,297
Ha pubblicato il video di Falconer

per spaventare la gente.

543

00:35:34,423 --> 00:35:35,800
Ha citato lei la Costituzione.

544

00:35:35,883 --> 00:35:39,470
Io ho colto l'opportunità
per risolvere due problemi insieme.

545

00:35:40,471 --> 00:35:43,266
Quando troverà lo Spedi,
lo uccida in loco.

546

00:35:44,016 --> 00:35:46,185
Ma mi porti la pila di Falconer.

547

00:35:46,644 --> 00:35:48,729
Vedremo che fare di quest'arma.

548

00:36:02,326 --> 00:36:05,288
Più che un tempio di meditazione,
pare una capanna.

549

00:36:06,289 --> 00:36:09,417
È una pessima idea.
Dovremmo tornare indietro.

550

00:36:10,418 --> 00:36:11,419
Sciocchezze.

551

00:36:11,961 --> 00:36:13,921
Dov'è il suo spirito d'avventura?

552

00:36:20,052 --> 00:36:21,804
Guardi, dev'essere lui.

553

00:36:21,888 --> 00:36:24,182
Poe, è riservato, non disturbiamolo.

554

00:36:31,522 --> 00:36:34,275
- Sig. Harlan?
- Attento, o scatterà l'allarme.

555

00:36:34,358 --> 00:36:36,444
Perché dovrebbe esserci un allarme?

556

00:36:38,029 --> 00:36:39,655
Troppo tardi. Sbrighiamoci.

557

00:36:41,824 --> 00:36:44,285
Ti prego, Eddie, stai esagerando.

558

00:36:44,368 --> 00:36:45,411
Sig. Harlan.

559

00:36:45,828 --> 00:36:49,540
Scusi l'interruzione,
ma ho urgente bisogno di parlare con lei.

560

00:36:49,624 --> 00:36:51,000
- Basta.
- Sig.na Elizabeth.

561

00:36:51,834 --> 00:36:53,753
Devo insistere.

562

00:36:57,256 --> 00:36:58,549
Santo cielo.

563

00:37:00,343 --> 00:37:01,719
È un impostore.

564

00:37:04,263 --> 00:37:08,059
Come tutto il resto di questo costrutto.

565

00:37:08,809 --> 00:37:10,144
Non sai quel che dici.

566

00:37:10,228 --> 00:37:11,938
- Devo andare.
- Poe, aspetta.

567

00:37:12,521 --> 00:37:13,522

Puoi restare qui.

568

00:37:14,732 --> 00:37:16,859
Non ti manca sentirti utile?

569

00:37:17,485 --> 00:37:18,444
E completo?

570

00:37:18,569 --> 00:37:20,571
- Sì.
- E umano?

571

00:37:21,322 --> 00:37:22,990
Come quando sei con me?

572

00:37:27,620 --> 00:37:30,373
Lei non è la sig.na Elizabeth.

573

00:37:30,456 --> 00:37:33,000
Posso esserlo, se me lo permetterai.

574

00:37:34,252 --> 00:37:37,296
Pensa al dolore e all'infelicità
che hai lasciato.

575

00:37:38,047 --> 00:37:39,632
L'infinito deterioramento.

576

00:37:40,841 --> 00:37:42,635
Vuoi davvero tornare a quello?

577

00:37:44,262 --> 00:37:46,264
La sig.na Elizabeth che conoscevo...

578

00:37:47,556 --> 00:37:49,642
non sarebbe fuggita dal dolore.

579

00:37:51,143 --> 00:37:52,895
Le sarebbe corsa incontro.

580

00:37:57,608 --> 00:38:01,570

- Ehi, rallenta.
- Perché? Hai paura di perdermi di vista?

581

00:38:01,946 --> 00:38:06,701
Che ucciderò qualcun altro che ami?
Vuoi aggiustarmi, Tak?

582

00:38:06,784 --> 00:38:10,329
Trasformarmi nella donna
di cui sei ossessionato? Vuoi lei.

583

00:38:11,664 --> 00:38:12,873
Ci puoi scommettere.

584

00:38:13,374 --> 00:38:15,626
La vera Quell non agirebbe così.

585

00:38:15,710 --> 00:38:17,962
Non sabotando la nostra unica chance.

586

00:38:18,045 --> 00:38:19,839
- Non c'è più!
- Non lo sai.

587

00:38:19,922 --> 00:38:23,801
Il ricordo che hai di me t'impedisce
di vedere chi sono ora.

588

00:38:23,884 --> 00:38:25,886
Ho ucciso io il tuo amico!

589

00:38:25,970 --> 00:38:28,681
Non so perché,
ma ricordo come mi sono sentita.

590

00:38:29,181 --> 00:38:31,309
Bene. Giustificata.

591

00:38:31,726 --> 00:38:34,437
Meritava di morire. Come tutti gli altri.

592

00:38:38,441 --> 00:38:39,317

Eccoti.

593

00:38:40,276 --> 00:38:42,945
Finalmente mi vedi.

594

00:38:50,244 --> 00:38:51,787
C'è qualcosa in me.

595

00:38:56,375 --> 00:38:57,335
Non posso fermarmi.

596

00:39:00,838 --> 00:39:02,006
No!

597

00:39:10,890 --> 00:39:13,434
Non stavo sognando. È reale.

598

00:39:28,240 --> 00:39:29,450
Fatemi uscire!

599

00:39:33,537 --> 00:39:34,497
Quell!

600

00:39:45,591 --> 00:39:47,176
O mi spari o mi aiuti.

601

00:39:51,430 --> 00:39:52,640
C'è un'altra uscita.

602

00:39:53,516 --> 00:39:55,059
Potrebbe portarci fuori.

603

00:40:09,323 --> 00:40:10,408
La Fortezza.

604

00:40:11,117 --> 00:40:12,493
Eravamo proprio sotto.

605

00:40:15,037 --> 00:40:15,913
Di qua.

606

00:40:24,380 --> 00:40:25,423
È svenuta.

607

00:40:30,594 --> 00:40:32,388
Forse è la frammentazione.

608

00:40:34,765 --> 00:40:35,766
Te l'ha data lei?

609

00:40:41,439 --> 00:40:42,898
Ora ci capiamo?

610

00:40:45,276 --> 00:40:48,446
Resta qui e tienila d'occhio.
Mando il segnale a Kemp.

611

00:41:10,050 --> 00:41:11,343
Te ne vai di già?

612

00:41:14,096 --> 00:41:16,432
Certo che no, è appena arrivato.

613

00:41:19,351 --> 00:41:22,438
Sì, e come la sua spia
sicuramente le dirà,

614

00:41:22,521 --> 00:41:23,939
ho scoperto l'inganno.

615

00:41:24,356 --> 00:41:27,026
Ha fatto un casino nella stanza di Konrad.

616

00:41:27,109 --> 00:41:31,697
Konrad Harlan non è in questo costrutto,
e lei, signore, è un menzognero.

617

00:41:32,364 --> 00:41:34,575
Sapevo che saresti stato un problema.

618

00:41:34,992 --> 00:41:37,161
All'improvviso, un'IA vuole professare.

619

00:41:37,244 --> 00:41:40,164
- Cos'avete fatto al sig. Harlan?
- Proprio nulla.

620

00:41:40,789 --> 00:41:43,125
Siamo solo pagati per mentire.

621

00:41:43,209 --> 00:41:44,668
Materiale, da parte sua.

622

00:41:45,169 --> 00:41:47,129
Beh, i server costano molto.

623

00:41:47,213 --> 00:41:50,591
Non provare a scappare.
Controlliamo noi il costrutto.

624

00:41:51,008 --> 00:41:52,760
Nemmeno un'IA può fuggire.

625

00:41:55,054 --> 00:41:55,888
Molto bene.

626

00:41:57,598 --> 00:41:59,183
Resterò, se devo.

627

00:42:01,769 --> 00:42:02,770
Ma...

628

00:42:05,773 --> 00:42:07,274
dovreste sapere una cosa.

629

00:42:07,942 --> 00:42:10,194
Soffro di infermità terminale.

630

00:42:10,861 --> 00:42:14,198
Un guasto di sistema.
Deriva dal processore.

631

00:42:15,032 --> 00:42:18,035

Potrei non controllare il costruito, ma...

632

00:42:19,787 --> 00:42:20,913
Posso distruggerlo.

633

00:42:27,169 --> 00:42:28,170
No!

634

00:42:38,931 --> 00:42:40,266
SERVIZIO NON DISPONIBILE

635

00:43:02,538 --> 00:43:03,914
Guarda.

636

00:43:21,140 --> 00:43:22,016
Sì!

637

00:43:23,684 --> 00:43:24,810
Oddio.

638

00:43:26,228 --> 00:43:27,396
Sig.na Scavo.

639

00:43:29,231 --> 00:43:30,149
No.

640

00:43:35,237 --> 00:43:36,697
Sig.na Scavo, chi è stato?

641

00:43:36,780 --> 00:43:37,615
Poe.

642

00:43:38,449 --> 00:43:39,992
Dobbiamo avvertire Kovacs!

643

00:43:40,075 --> 00:43:41,785
Avvertirlo di cosa?

644

00:44:09,355 --> 00:44:10,189
Piano.

645

00:44:10,272 --> 00:44:12,149
Tieni le mani bene in vista.

646

00:44:15,944 --> 00:44:17,696
Usa il campo a tuo vantaggio.

647

00:44:18,489 --> 00:44:20,991
Sali in alto per controllare meglio.

648

00:44:21,075 --> 00:44:22,451
Pianifica vie di fuga.

649

00:44:23,827 --> 00:44:25,579
Corso di Combattimento CTAC.

650

00:44:26,080 --> 00:44:26,914
Settimana sei.

651

00:44:28,457 --> 00:44:29,416
Ci conosciamo?

652

00:44:36,632 --> 00:44:39,259
Sei cambiato così tanto
da non riconoscerti?

653

00:44:48,143 --> 00:44:49,561
Dove hai preso la custodia?

654

00:44:53,315 --> 00:44:54,858
Sarò pure un bel tipo,

655

00:44:54,942 --> 00:44:55,984
ma clonarmi...

656

00:44:57,486 --> 00:44:58,654
uno spreco di soldi.

657

00:45:00,698 --> 00:45:03,409
Perché questa custodia
era il tuo unico valore.

658

00:45:06,453 --> 00:45:07,705
Te l'ha data Jaeger?

659

00:45:08,914 --> 00:45:10,708
La doppia custodia è illegale.

660

00:45:16,255 --> 00:45:18,048
No, se uno di noi morirà.

661

00:45:41,905 --> 00:45:43,532
Occhio, so quel che sai.

662

00:46:23,822 --> 00:46:25,949
L'addestramento CTAC ha un limite.

663

00:46:26,533 --> 00:46:27,534
Ne ho fatti di meglio.

664

00:46:28,786 --> 00:46:30,412
Non conosci i miei limiti.

665

00:46:41,215 --> 00:46:42,466
Saluta nostra sorella.

N SERIES
ALTERED CARBON



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.